МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета

Гуманитардык факультетин
Гуманитарный факультет
2 0 2024 г.

Практический курс устного последовательного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_23_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **288**
в том числе:
аудиторные занятия 110
самостоятельная работа 141,8
экзамены 35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 8
зачеты 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	16		12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,2	0,2			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,2	48,2	62,3	62,3	110,5	110,5
Сам. работа	59,8	59,8	82	82	141,8	141,8
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):
Ст.преподаватель, Степанова Лариса Ивановна _____

Рецензент(ы):
к.ф.н, профессор, Шубина Ольга Юрьевна _____

Рабочая программа дисциплины
Практический курс устного последовательного перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"
утвержденного учёным советом вуза от 28.06.2024 протокол № 11

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2024 г. № 1
Срок действия программы: 2023-2028 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина О.Ю. _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2 сентября 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 26 августа 2025 г. № 1
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой Шубина Ольга Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования зыков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Общественно-политический перевод
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.5	Информационно-поисковые системы
2.1.6	Информационные технологии в лингвистике
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Практический курс первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.2	Производственная переводческая практика
2.2.3	Профессиональная этика
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Редактирование и реферирование перевода
2.2.6	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.7	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.8	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.9	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	-фонологические и фонетические особенности рабочих языков;
Уровень 2	-речевую интонацию рабочих языков;
Уровень 3	-речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода;
Уровень 4	-теорию устного перевода;
Уровень 5	-теорию и практику межкультурной коммуникации;
Уровень 6	-стилистические регистры общения;
Уровень 7	-лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости);
Уровень 8	-профессиональную этику.
Уметь:	
Уровень 1	-применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода;
Уровень 2	-пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации;
Уровень 3	-применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
Уровень 4	-определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
Уровень 5	-сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;
Уровень 6	-пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации;
Уровень 7	-пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;
Уровень 8	-проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях.

Владеть:	
Уровень 1	-устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
Уровень 2	-системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста;
Уровень 3	-профессиональной этикой и навыками публичной речи;
Уровень 4	-технологией проведения протокольных мероприятий;
Уровень 5	-экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний;
Уровень 6	-системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации;
3.1.2	понятие эквивалентности и адекватности перевода;виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
3.1.3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
3.1.4	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникациивоспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
3.2.2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации;
3.2.3	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
3.2.4	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.5	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
3.2.6	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соотвествии с условиями межкультурной коммуникации.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками аудирования всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
3.3.2	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
3.3.3	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне;
3.3.4	способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Специфика устного последовательного перевода							
1.1	Виды устного перевода. Особенности устного перевода. Терминология. Этика поведения устного переводчика. Переводческий анализ в устном переводе /Пр/	7	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1 Э3	4	2	моделирование процесса устного перевода

1.2	Применение комплексных трансформаций в устном переводе.Мнемотехника. Тренировка памяти.Особенности устного перевода с листа.Тренинг перевода с листа /Пр/	7	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2 Э3	2		ролевые игры
1.3	Специфика и роль переводческой скорописи в устном переводе.Тренинг переводческой скорописи /Пр/	7	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2	2		деловая игра
1.4	Виды устного перевода. Особенности устного перевода. Терминология. Этика поведения устного переводчика.Переводческий анализ в устном переводе /Ср/	7	19	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2 Э3			
	Раздел 2. Специфика текстовых жанров в устном переводе							
2.1	Специфика устного перевода интервью /Ср/	7	14,8	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1 Э2			
2.2	Классификация устных жанров.Требования к устному переводу отдельных жанров /Пр/	7	12	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2 Э3	6	2	работа в группах по переводу дискуссий
	Раздел 3. Специфика перевода интервью и переговоров							
3.1	Специфика устного перевода переговоров.Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	7	12	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1	4		создание реальных ситуаций для перевода переговоров

3.2	Специфика устного перевода интервью /Пр/	7	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2	2		деловая игра
3.3	Терминология и тренинг устного перевода /Ср/	7	26	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2 Э3			
3.4	/КрТО/	7	0,2					
	Раздел 4. Информационное сообщение							
4.1	Основные характеристики информационного сообщения.Доминанты перевода информационного сообщения /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1	4	4	создание реальных ситуаций для перевода переговоров
4.2	Доминанты перевода информационного сообщения /Ср/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1 Э2			
	Раздел 5. Специфика перевода монологической речи. Религия							
5.1	Виды монологической речи и их специфика.Терминология и тренинг устного перевода по теме. /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1	4		деловая игра
5.2	Терминология и тренинг устного перевода по теме /Ср/	8	12	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1 Э2 Э3			

	Раздел 6. Дискуссия							
6.1	Доминанты перевода дискуссии.Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1	2		работа в группах по переводу дискуссий
6.2	Терминология и тренинг устного перевода дискуссии /Ср/	8	16	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э2			
	Раздел 7. Публичная речь							
7.1	Доминанты перевода публичной речи.Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	8	14	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э3	4		деловая игра
7.2	Терминология и тренинг устного перевода публичной речи /Ср/	8	20	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1			
	Раздел 8. Специфика перевода деклараций и манифестов							
8.1	Доминанты устного перевода деклараций и манифестов.Терминология.Тренинг перевода текстов /Пр/	8	18	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э1 Э2	6		
8.2	Тренинг перевода текстов /Ср/	8	24	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.5 Л3.6 Л3.7 Э3			
8.3	/Экзамен/	8	35,7					

8.4	/КрЭк/	8	0,3					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
7 семестр
Понятие устного перевода
Классификация устного последовательного перевода
Основные виды устного последовательного перевода
Понятие абзацно-фразового перевода
Понятие двустороннего перевода
Понятие двустороннего перевода под запись
Понятие перевода с листа
Понятие перевода с листа под запись
Особенности перевода монологической речи
Особенности реферативного перевода
Особенности кино-перевода
Особенности перевода слайдов
Особенности компьютерного перевода
Особенности переводческой памяти
Понятие переводческая этика
Десять правил устного переводчика
Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
Типичные ошибки при устном переводе
Понятие мнемотехники
История и развитие мнемотехники
Виды упражнений в мнемотехнике
Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
История развития универсальной переводческой скорописи в России
Применение универсальной переводческой скорописи на практике
Система символов переводческой скорописи
Правила оформления переводческой скорописи
Применение комплексных трансформаций в устном переводе
Понятие описательный перевод
Понятие компенсация
Понятие генерализация

8 семестр
Понятие конкретизация
Определение антонимического перевода
Классификация жанров в устном переводе
Понятие интервью
Классификация интервью
Лексико-семантические особенности интервью
Специфика перевода интервью
Понятие переговоров
Классификация переговоров
Лексико-семантические особенности переговоров
Специфика перевода переговоров
Специфика перевода телефонных переговоров
Понятие информационного сообщения
Классификация информационных сообщений
Лексико-семантические особенности информационных сообщений
Специфика перевода информационных сообщений
Понятие публичной речи
Классификация публичной речи
Лексико-семантические особенности публичной речи
Специфика перевода публичной речи
Понятие дискуссии
Классификация дискуссии
Лексико-семантические особенности дискуссии
Специфика перевода дискуссии
Понятие деклараций
Лексико-семантические особенности деклараций
Специфика перевода деклараций
Понятие манифеста

Лексико-семантические особенности манифеста
Специфика перевода манифеста

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ 1. Прослушать информационное сообщение из 2-3 фраз на иностранном языке и сделать его информационный перевод (то есть передать все, что запомнили). Обязательные установочные условия: говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. Каждый студент получает для перевода свой текст. После выполнения перевода - краткий анализ.

ЗАДАНИЕ 2. Прослушать информационное сообщение из 5-6 фраз и передать его на языке перевода по цепочке (каждый произносит по одной фразе).

ЗАДАНИЕ 3. Перевести информационное сообщение в технике «эхо-перевода»: первый студент после прослушивания текста переводит его на родной язык; второй студент «восстанавливает» исходный текст, пользуясь тем, что осталось в памяти от прослушивания исходного текста и текста перевода.

ЗАДАНИЕ 4. Прослушать несколько сообщений, записанных из теле- или радионовостей на видеокассету (быстрый темп). Сделать во время прослушивания необходимые записи. Затем, во время вторичного прослушивания, перевести текст синхронно (подготовленный синхрон).

ЗАДАНИЕ 5. Прослушать и выполнить последовательный перевод интервью.
Интервью директора Музея армии в Париже
Выставка «Париж – Санкт-Петербург. 1800–1830» явилась первым из международных событий, посвященных 300-летию Северной российской столицы. Кто стал организатором этого интересного проекта?
— Главным российским «действующим лицом» акции стал Эрмитаж –символ сложности и многогранности российско-французских отношений. К нему присоединились музеи Кремля и Государственный исторический музей, которые представили произведения (живопись, графику, декоративно прикладное искусство) начала XIX в., выполненные русскими и французскими мастерами. Главным партнером Эрмитажа в организации этой экспозиции был Музей армии в Париже.
Где была развернута экспозиция?
— Выставка «Париж – Петербург» проходила в Париже в соборе Дома инвалидов, где похоронен Наполеон. Музей армии – самое подходящее место для такой грандиозной экспозиции. Это здание вошло в мировую историю. Дом инвалидов был построен еще Людовиком XIV для призрения раненых солдат. Ежегодно он принимает около миллиона посетителей, 70 % из них – иностранцы. Я очень рад, что выбор места проведения такой интереснейшей выставки пал на этот музей.
Когда открылась выставка и сколько времени она продолжалась?
— Выставка открылась 20 мая и через 3 месяца переехала с берегов Сены на берега Невы, ведь более 80 % экспонатов предоставил Эрмитаж. Я думаю, что эта акция во многом возвращает Санкт-Петербургу статус «окна в Европу», как его называл еще Пушкин. Основная тема выставки – влияние французского общества на жизнь культурной элиты России, а значит, столицы, особенно в первой половине XIX в. Экспонаты должны продемонстрировать культурную общностъ Франции и России.

ЗАДАНИЕ 6. Работа по цепочке. Прослушав текст, студенты по очереди восстанавливают его содержание, причем перед ними стоит задача не пересказа, а создания связного текста, с максимальной полнотой передающего содержание. Каждый студент произносит по одной фразе, подстраивая ее к предыдущей. Паузы запрещены. Каждому приходится опираться на надежность работы предыдущего «переводчика».

ЗАДАНИЕ 7. Эхо-повтор текста с варьирующим темпом (оратор в записи произносит текст то медленно, то быстро). Задача: отставать всегда на заданное количество слов. Время выполнения упражнения: 3-5 минут.

ЗАДАНИЕ 8. Перевести на русский язык последовательный ряд из трех словосочетаний, включающих существительное и числительное. Студен-там придется преодолеть сразу несколько трудностей: а) запомнить 6 единиц информации (а не 3-4, как в предыдущих), б) совместить запоминание цифровой и вербальной информации; в) применить на-вык переключения; г) показать хорошее знание лек-сики основного словарного фонда.

ЗАДАНИЕ 9. Повторить вслед за преподавателем предложения (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.
1. Россия занимает по численности населения седь-мое место в мире.
2. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, на ее территории проживает бо лее 145 млн. человек.
3. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения на ее территории проживает более 145 млн. человек.
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
5. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
6. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, на 10 млн. человек, что составляет менее 10%.

ЗАДАНИЕ 10. Студенты тренируют память на заучивании мнемостихов на слух: прослушав первые две строчки,

повторяют их, затем прослушивают и повторяют три последние строчки, и наконец - повторяют все стихотворение.
1. There was an old lady of Leeds, Who spent all her time in good deeds; She worked for the poor Till her fingers were sore, This pious old lady of Leeds.
2. There was a sick man of Tobago Lived long on rice-gruel and sago; But at last, to his bliss, The physician said this: "To a roast leg of mutton you may go."
3. There was a young fellow named Hall, Who fell in the spring in the fall. "Twould have been a sad thing Had he died in the spring. But he didn't - he died in the fall."
4. There was an old man of St. Bees, Who was stung in the arm by a Wasp. When asked, "Does it hurt?" He replied, "No, it doesn't; I'm 50 glad that it wasn't a Hornet."

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

РЕФЕРАТ.
Примерный перечень тем для написания реферата:
1. Специфика перевода интервью
2. Специфика перевода переговоров
3. Специфика перевода информационного сообщения
4. Специфика перевода дискуссии
5. Специфика перевода публичной речи
6. Специфика перевода монолога
7. Специфика перевода деклараций
8. Специфика перевода манифеста

КОНТРОЛЬНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПОД ЗАПИСЬ.
Демонстрационные варианты текстов для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Реферат
Контрольный последовательный перевод под запись
(Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 2)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шубина О.Ю.	Обучение устному последовательному переводу : учебное пособие.	Бишкек: Издательство КРСУ, 2022.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л.К. Латышев, А.Л. Семенов	Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник	Москва .: Академия 2005
Л2.2	В.С. Слепович	Курс перевода (английский - русский) : Учебное пособие для студентов вузов	Минск.: ТетраСистемс 2008
Л2.3	Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.	Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.	М.: РОССПЭН 2000
Л2.4	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода.	М.: Книжный дом «Либроком»/URSS 2009
Л2.5	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
Л2.6	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
Л2.7	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста: Профессиональный перевод	ОГУ 2015
Л2.8	Беляева Т.Н.	Программа курса практики перевода "Устный последовательный перевод: введение" для студентов IV курса отделения перевода	
Л2.9	А.И. Милостивая.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский.: учебник	Ставрополь, 2016.

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	А. П. Чужакин ; Под ред. С. Г. Лукина	Мир перевода. Устный перевод XXI. Sequel: практика + теория. Синхрон: Учебное пособие	Москва .: Р. Валент 2002
Л3.2	И.С. Алексеева	Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	Санкт-Петербург.: Союз 2003
Л3.3	А.П. Чужакин	Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для Y курса переводческих факультетов	Москва .: Р. Валент 2005
Л3.4	Л. Виссон	Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур: Пер. с англ.	Москва .: Р. Валент 2007
Л3.5	Ланчиков В., Чужакин А. П.	Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III-IV курсов	М.: Р. Валент 2001
Л3.6	Шубина О.Ю., Степанова Л.И.	Методическое пособие по практическому курсу перевода первого иностранного языка: Методическое пособие	Бишкек: Изд-во КРСУ 2008
Л3.7	Миньяр-Белоручев Р.К., Блох М.Я.	Как стать переводчиком?: учебное пособие	М.: "Готика" 1999

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	«Английский язык. Учебник устного перевода» Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В., 2003	http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/
Э2	Чужакин А., Спирина С. Устный перевод (УПС)	http://www.twirpx.com/file/184163/
Э3	Фомин С. Последовательный перевод. Книга студента	http://wt-blog.net/anglijskij-jazyk/uchebniki-i-

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитория для проведения лабораторных занятий на 20 посадочных мест с интерактивной доской(корпус 8, ауд. 549);
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с проектором (корпус 8, ауд. 548);
7.3	Компьютерный класс на 15 посадочных мест для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео материалов (корпус 8, ауд. 537);
7.4	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами на 15 посадочных мест (корпус 8, ауд. 539);
7.5	Проектор;
7.6	Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала на английском языке;

7.7	Наглядные и учебные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 3

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:
Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ
При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.
Оценка промежуточного контроля:
- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ(в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания).

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ
Рекомендации по написанию реферата.
Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.
Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.
План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.
Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.
Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.
Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.
Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том__. № __. Страницы от __ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до ___.
Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12 стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1стр.
Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОД ЗАПИСЬ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.
Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и

через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.
При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:
прослушать оригинал текста;
оперативно провести тематический и терминологический поиск;
зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
записать переведенный текст на диктофон.